

申し込み方法：登録用紙（東京文化財研究所のホームページの国際シンポジウム欄をご覧ください）に必要事項をご記入の上、メールもしくはファックスでお申し込みください。

ホームページ：http://www.tobunken.go.jp

メール：bjsympo@tobunken.go.jp

ファックス：03-3823-2371

申し込み受付：2008年10月14日（火）—11月14日（金）

参加登録料：一般8,000円 学生5,000円（登録は会場入口で行います。すべての参加者に次年度、報告書をお送りいたします。）

懇親会：12月7日（日）シンポジウム参加者をご招待いたします。

問い合わせ先：

東京文化財研究所企画情報部

国際シンポジウム事務局

〒110-8713 東京都台東区上野公園13-43

電話：03-3823-4827 / 2987

ファックス：03-3823-2371

メール：bjsympo@tobunken.go.jp

All participants must preregister by submitting a registration form. The online registration form can be found at the website of the National Research Institute for Cultural Properties, Tokyo (<http://www.tobunken.go.jp>). Please download the form and submit the completed form by either fax (+81-3-3823-2371) or e-mail (bjsympo@tobunken.go.jp). All interested scholars are warmly invited to attend.

Registration: Please submit the registration form by November 14 (Fri.), 2008.

Registration fee: ¥8,000 (students ¥5,000). The registration fee will be collected at the entrance of the Auditorium; each participant will receive a copy of the proceedings at a later date.

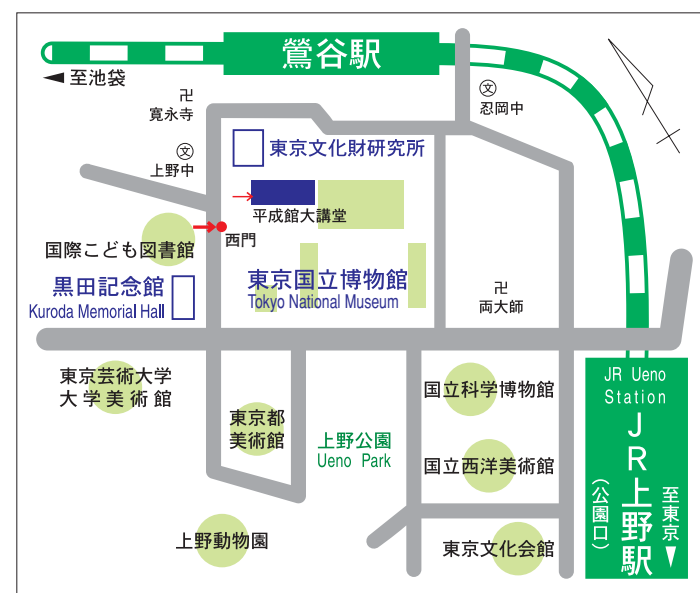
Reception: A reception will be held on the evening of December 7 (Sun.). Formal dress will not be required.

Correspondence:

Department of Research Programming,
National Research Institute for Cultural Properties, Tokyo
13-43 Ueno Park, Taito-ku, Tokyo 110-8713 JAPAN
Phone: +81-3-3823-4827 / 2987
Fax: +81-3-3823-2371
E-mail: bjsympo@tobunken.go.jp

シンポジウム関連企画として、10月9日（木）から12月25日（木）まで、黒田記念館にて福田美蘭《湖畔》（1993年）を黒田清輝《湖畔》（1897年）とともに展示します。黒田記念館の公開は毎週土曜および木曜の午後1時から4時まで。ただし特別公開期間（10月28日～11月3日）は毎日午前9時30分から午後5時まで。入場は無料です。

In conjunction with this symposium, Fukuda Miran's *Lakeside* (1993) will be exhibited with Kuroda Seiki's *Lakeside* (1897) at the Kuroda Memorial Hall from October 9 to December 25, 2008. The Hall is open on Thursdays and Saturdays from 1:00 to 4:00 pm, except during a period of special opening between October 28 and November 3 (everyday from 9:30 am to 5:00 pm). Admission free.



組織委員会

委員長 鈴木規夫（東京文化財研究所長）

専門委員 浅井和春（青山学院大学教授）・加藤哲弘（関西学院大学教授）・黒田泰三（出光美術館学芸課長）・佐野みどり（学習院大学教授）・松本透（東京国立近代美術館副館長）

常任委員 中野照男・北出猛夫・清水真一・石崎武志・川野邊渉・宮田繁幸・田中淳（以上、東京文化財研究所）

このシンポジウムは東芝国際交流財団ならびに文化財保護・芸術研究助成財団による助成を受けています。

Supported by the Toshiba International Foundation and the Foundation for Cultural Heritage and Art Research.



第32回文化財の保存及び修復に関する国際研究集会

“オリジナル”の行方

—文化財アーカイブ構築のために—

日時：平成20年12月6日（土）—8日（月）

会場：東京国立博物館平成館大講堂（東京都台東区上野公園13-9）

*当日は西門よりお入りください

主催：東京文化財研究所



葛飾北斎「富嶽三十六景 神奈川沖浪裏」（千葉市美術館蔵）



福田美蘭「富嶽三十六景 神奈川沖浪裏」

32nd International Symposium on the Conservation and Restoration of Cultural Property Capturing the “Original”

— Archives for Cultural Properties —

Dates: December 6 (Sat.) – 8 (Mon.), 2008

Venue: Heiseikan Large Auditorium, Tokyo National Museum
(13-9 Ueno Park, Taito-ku, Tokyo)

*Please enter through the West Gate.

Organized by National Research Institute for Cultural Properties, Tokyo

発表者と題目 Speakers & Titles

使用言語：日本語および英語（参加者は同時通訳を利用できます）
Languages: Presentations and discussions will be conducted in Japanese and English.
Simultaneous interpretation will be provided for participants.

12月6日（土） December 6 (Sat.) 10:00—16:55

基調講演 Keynote Address

塩谷純 Shioya Jun／東京文化財研究所 National Research Institute for Cultural Properties, Tokyo (hereafter noted as Tobunken)
モノより思い出、思い出よりモノ
Memory over Object OR Object over Memory

Session 1：モノ／“オリジナル”と対峙する Confronting Objects/"Originals"

何傳馨 Ho Chuan-hsing／國立故宮博物院 National Palace Museum, Taiwan
二点の中国古書蹟における光学調査
An Optical Investigation into Two Masterpieces of Ancient Chinese Calligraphy

マシュー・P・マッケルウェイ Matthew P. McKelway／コロンビア大学 Columbia University
室町時代狩野派扇面画の“オリジナル”：宋画との関連
Muromachi Period Kano Fan Paintings and Song Dynasty "Originals"

浅野秀剛 Asano Shugo／大和文華館 The Museum Yamatobunkakan
肉筆浮世絵と浮世絵版画：浮世絵研究者にとってのオリジナル
Ukiyo-e Paintings and Prints: "Original" for the Ukiyo-e Scholar

岡塚章子 Okatsuka Akiko／江戸東京博物館 Edo-Tokyo Museum
写真—オリジナルという認識の共有
Photography — A Shared Perception of the "Original"

松本透 Matsumoto Tohru／東京国立近代美術館 The National Museum of Modern Art, Tokyo
現代美術とオリジナル
The Original in Contemporary Art

12月7日（日） December 7 (Sun.) 9:40—16:55

Session 2：モノの彼方の“オリジナル” "Originals" beyond Objects

タイモン・スクリーチ Timon Screech／ロンドン大学東洋アフリカ研究所 SOAS, University of London
「おじいさんの斧」：日本文化史におけるオーセンティシティと再生 — 宇治橋を例に
Grandfather's Axe: Authenticity and Recreation in Japanese Cultural History: The Case of Uji Bridge

津田徹英 Tsuda Tetsuei／東京文化財研究所 Tobunken
『諸説不同記』と「現図」胎蔵曼荼羅
Shosetsufudoki and the "Genzu" (Original) Womb Mandala

シェリー・ファウラー Sherry Fowler／カンザス大学 University of Kansas
燈明寺（東明寺）「六」観音像をさぐる
Locating the "Six" Kannon Sculpture Group of Tomyoji

飯島満 Iijima Mitsuru／東京文化財研究所 Tobunken
古典芸能の伝承と変遷：人形浄瑠璃文楽の場合
Transmission and Transitions in Traditional Performing Arts: A Case of the *Bunraku* Puppet Play

綿田稔 Watada Minoru／東京文化財研究所 Tobunken
雪舟というオリジナルな存在：作家論の功罪
Sesshu as an Original Being: Artist's Image as a Trap

皿井舞 Sarai Mai／東京文化財研究所 Tobunken
仏像の修理・修復：サンフランシスコ・アジア美術館の脱活乾漆像をめぐる
The Restoration of Buddhist Sculpture: Hollow Dry Lacquer Sculptures at the Asian Art Museum of San Francisco

清水重敦 Shimizu Shigeatsu／奈良文化財研究所 National Research Institute for Cultural Properties, Nara
更新のオーセンティシティ：木造建築におけるオリジナル
Authenticity and Material Replacement: Concepts of the Original in Wooden Architecture

12月8日（月） December 8 (Mon.) 10:00—16:55

基調講演 Keynote Address

加藤哲弘 Kato Tetsuhiro／関西学院大学 Kwansai Gakuin University
オリジナルとその保存：文化財アーカイブの可能性と限界
Originals and Their Preservation: The Potential and the Limitations of Archives for Cultural Properties

Session 3：“オリジナル”を伝えること Handing over "Originals"

赤尾栄慶 Akao Eikei／京都国立博物館 Kyoto National Museum

マーク・バーナード Mark Barnard／大英図書館 The British Library

中野照男 Nakano Teruo／東京文化財研究所 Tobunken
鼎談：敦煌文書とアーカイブ
Open Forum: Dunhuang Manuscripts and Their Archive

山梨絵美子 Yamanashi Emiko／東京文化財研究所 Tobunken
サー・ロバート・ウィット・ライブラリーと矢代幸雄の美術研究所構想
The Idea of the Institute of Art Research by Yashiro Yukio and the Sir Robert Witt Library

江村知子 Emura Tomoko／東京文化財研究所 Tobunken
遊興文化の残映：彦根屏風の光学調査と情報化
Traces of Amusement Culture: Optical Investigation into the *Hikone Screen* and the Generation of its Information

田中修二 Tanaka Shuji／大分大学 Oita University
屋外彫刻調査保存研究会の活動について
The Activities of the Japan Institute for the Survey and Conservation of Outdoor Sculpture

開催趣旨

文化財を広く、そして後世に伝えることは、文化財にたずさわる人々すべての使命です。とはいえ、文化財のあり方によってその伝え方はさまざまに変化します。文化財が有形のモノであれば、基本的にはそれが朽ちることのないよう、現状を極力維持しようとするものでしょう。しかしそのモノが不幸にして破損したり、まったく失われたりした場合は、修復や復元といった手段により旧状の再現に努めることもあれば、残された記録や遺跡をたよりに往時の姿を偲ぶにとどめることもあります。また対象が無形文化財であれば、モノならぬ技や芸が人から人へと伝承されますし、いっほうで映像などに記録されることで、そのありさまが資料として後世に伝えられていきます。

おそらく文化財にまつわるそうした営為に通底するのは、そこに“オリジナル”の姿を想定し、伝えようとする思いでしょう。モノの現状を維持するにしても、それは現状がその“オリジナル”な姿を宿していると判断するからにほかなりません。ただ、いざ“オリジナル”の姿を確定しようとする、それはけっして容易なことではありません。復元によるイメージは、しばしば何を根拠とするかによってさまざまな立ちあらわれ方をしますし、そもそも文化財自体が時代の要請に応じて姿を変えていくことも多く、たとえば成立当初といった過去の一時点に固執するのでは、これまで文化財が歩んできた歴史的な重みを見失う恐れもあります。

文化財をあたかも生命体のように、歴史的に連続する動態ととらえるなら、折々に文化財をめぐる生み出される資料を累積させてはじめて、その“オリジナル”イメージは像を結ぶのかもしれない。しかし往々にして残された資料は断片的であり、それをもとに浮かび上がる限られたイメージにわれわれはつい囚われてしまうものです。文化財の断片化された記録から、文化財によせられた人々の営みの層としての記憶へ。日々文化財に向きあい、その保存や記録に勤しむ文化財アーカイブの立場から、“オリジナル”を志向しつつ、いかに文化財を生き生きと伝えられるのか、このシンポジウムを通して考えてみたいと思います。

Session 1：モノ／“オリジナル”と対峙する Confronting Objects/"Originals"

博物館や美術館に並ぶモノを目の前にしながら、われわれはそこに何を期待し、見出そうとするのでしょうか。“オリジナル”を宿すモノと真っ向から対峙するという、文化財に対する基本的な姿勢を問い直します。

What do we expect from and what do we hope to see in objects displayed in museums? In this session, we will reexamine our fundamental stance towards cultural properties as we seriously confront those objects deemed to be “originals”.

Session 2：モノの彼方の“オリジナル” "Originals" beyond Objects

現存するモノや資料をよすがとして、われわれはしばしば“オリジナル”のイメージを想定しますが、その具体像は必ずしも一定ではありません。そのような揺らぎの中でなお“オリジナル”を希求する心性に迫ります。

We often conjure certain images of “an original” from either extant objects or related materials. Such images, however, do not always accord with one another. In this session, we will focus on our persistent effort to identify “originals,” despite such realities.

Session 3：“オリジナル”を伝えること Handing over "Originals"

文化財との対話は資料を生み、その資料は“オリジナル”のイメージを支え、さらに文化財そのものの保存へとフィードバックされます。そのためのさまざまな試みを通して、文化財アーカイブのありかたを探ります。

Human interactions with a cultural property generate various materials that support certain images of its “original,” and moreover are often used in the preservation of the property itself. This session will explore how archives for cultural properties could handle a range of such attempts.